

TESIS DOCTORAL

Los verbos y la expresión del movimiento en italiano y español: clasificación y análisis

Autor: Nicola Florio

Directores: Vicente González Martín

Yolanda Romano Martín

RESUMEN

El presente trabajo de investigación está estructurado en torno al concepto de movimiento, su expresión a través del lenguaje y las diferentes formas de conceptualizarlo que tienen los hablantes de italiano y español. Las nociones de espacio y movimiento constituyen dos pilares fundamentales en la relación de los seres humanos con el mundo que nos rodea, y funcionan como marcos de referencia cognitivos que nos ayudan a ordenar nuestras experiencias vitales. Conocer en profundidad los mecanismos que utilizan los hablantes de una lengua para hablar del espacio y el movimiento, nos permite acercarnos, desde un punto de vista muy interesante, a su percepción de la realidad, y nos ofrece la posibilidad de descubrir los vínculos que conectan el lenguaje y el mundo en el que vivimos. La falta de estudios previos que abordaran la cuestión de la expresión del movimiento de forma comparada y en profundidad entre dos lenguas consideradas afines como el italiano y el español ha sido una de las principales motivaciones que nos ha llevado a elaborar un trabajo de investigación con estas características.

El punto de partida de nuestro estudio lo encontramos en la clasificación de las lenguas del mundo propuesta por Leonard Talmy en el año 2000, que las agrupa en dos grandes categorías según su patrón de lexicalización para la expresión del movimiento: las lenguas de marco verbal, entre las que incluye las lenguas románicas como el italiano y

el español, y las lenguas de marco satélite, donde se englobarían otras como el inglés. De acuerdo con el autor, las lenguas de marco verbal tienden a expresar la información relativa a la Trayectoria del movimiento dentro del propio verbo, y otros componentes adicionales como la Manera o la Causa suelen indicarse de forma externa, mediante construcciones subordinadas o formas de gerundio. Por el contrario, las lenguas de marco satélite muestran una preferencia por la lexicalización del componente de Trayectoria a través de elementos externos al verbo, como partículas preposicionales o adverbiales, mientras que tienden a fusionar otros componentes como la Manera o la Causa dentro de la propia raíz verbal. El objetivo principal de nuestro trabajo de investigación era comprobar si, como afirma Talmy, el italiano y el español, por pertenecer a la familia de las lenguas románicas, conceptualizan el movimiento de la misma forma y comparten estrategias y preferencias lingüísticas a la hora de hablar de este, o si, por el contrario, presentan diferencias importantes que nos llevarían a replantearnos la pertenencia de ambas a la categoría de las lenguas de marco verbal.

Para poder alcanzar resultados concluyentes sobre las cuestiones que nos atañen, nos hemos basado en los principios teóricos de la Lingüística Cognitiva y hemos adoptado una metodología de análisis inspirada en la Lingüística Contrastiva. Nuestro trabajo de investigación se ha estructurado en dos secciones claramente diferenciadas: una primera parte, en la que se examinan los principales fundamentos teóricos sobre los que se ha edificado nuestro trabajo, y una segunda parte, en la que llevamos a cabo un análisis exhaustivo y minucioso de los diferentes mecanismos disponibles en italiano y español para la expresión del movimiento, y los analizamos comparativamente en ambas lenguas para identificar los puntos coincidentes y los aspectos divergentes.

Hemos comenzado nuestro trabajo centrando la atención en las bases teóricas de la Lingüística Cognitiva, analizando los enfoques de algunos autores de gran relevancia como Talmy, Slobin, Langacker, Lakoff, Jackendoff y Fillmore, y adoptando las ideas que hemos considerado que se ajustan más a nuestros objetivos. Posteriormente, hemos examinado las diferentes teorías sobre el lenguaje espacial y sobre la conceptualización del espacio en el lenguaje planteadas por Landau, Levinson, Marotta, Mandler y Talmy, y hemos abordado la estructuración conceptual del movimiento siguiendo la propuesta de Talmy sobre los componentes semánticos que forman los Eventos de Movimiento

(Figura, Trayectoria, Fondo, Manera, Causa y Movimiento) y sobre los diferentes patrones de lexicalización que presentan las lenguas del mundo.

Una vez expuestos los fundamentos teóricos que han servido de base para nuestra investigación, hemos abordado la categoría de los verbos de movimiento como uno de los elementos clave para la expresión del movimiento en italiano y español. Tras examinar las diferentes propuestas de clasificación planteadas por algunos autores como Cifuentes Férez, Cifuentes Honrubia, Cuartero Otal, Levin, Lamiroy, Morimoto, Wälchli y Berthele, hemos elaborado nuestra propia clasificación de los verbos de movimiento en italiano y español, atendiendo a tres aspectos fundamentales: los componentes semánticos lexicalizados en la raíz verbal (Trayectoria, Manera, Movimiento, Fondo, Figura, Resultado Concurrente o Causa), su significado (Verbos de Movimiento Indefinido, Verbos de Desplazamiento, Verbos de Manera de Moverse con Movimiento con referencia Externa, Verbos de Manera de Moverse con Movimiento Interno, Verbos de Desplazamiento con Manera de Moverse, y Verbos de Cambio Postural), y la tipología de Trayectoria lexicalizada en el propio verbo (hacia el interior del Fondo, hacia el exterior del Fondo, hacia arriba, hacia abajo, hacia el Fondo, alejándose del Fondo, transversal al Fondo, dentro del espacio delimitado por el Fondo, o indefinida). En nuestra recopilación propia de verbos movimiento se incluyen más de trescientas unidades, analizadas pormenorizadamente en italiano y español, con gran cantidad de información significativa sobre cada uno de los verbos, como su etimología, sus definiciones en ambas lenguas, sus usos transitivos, intransitivos o pronominales, los componentes semánticos lexicalizados en el propio verbo, o el auxiliar requerido en italiano para formar los tiempos compuestos. Además de examinar detalladamente la categoría de los verbos de movimiento, también hemos llevado a cabo un análisis exhaustivo de los principales mecanismos lingüísticos disponibles en italiano y español para la expresión del movimiento, donde se abordan algunos aspectos de gran interés como los verbos sintagmáticos en italiano y las estructuras equivalentes en español, la alternancia de verbos auxiliares en la formación de tiempos compuestos en italiano frente a la existencia de un único auxiliar en español, los usos de las preposiciones en ambas lenguas y sus posibilidades combinatorias con verbos de movimiento, la deixis espacial en los verbos *andare* y *venire* en italiano frente a *ir* y *venir* en español, los adverbios locativos *qui/qua* y *lì/là* en italiano en comparación con *aquí/acá*, *allí/allá* y *ahí* en español, y los pronombres clíticos *ci* y *ne* en italiano. El estudio pormenorizado

de los verbos sintagmáticos en italiano ha tenido como resultado la creación de un listado propio bilingüe que recoge casi cien verbos sintagmáticos en italiano y sus equivalentes españoles. Nuestra recopilación de verbos sintagmáticos está compuesta únicamente por verbos de movimiento, que es el aspecto que nos compete en este estudio, e incluye información importante sobre cada una de las construcciones analizadas, como sus significados, la función de las partículas postverbales, y los equivalentes monolexémicos. Tras presentar y examinar los principales recursos lingüísticos presentes en ambas lenguas para la expresión del movimiento, se ha llevado a cabo un minucioso análisis contrastivo de todos y cada uno de estos aspectos en italiano y español, con el fin de identificar las principales semejanzas y diferencias existentes entre ambas lenguas en la expresión del movimiento, y comprobar si el italiano y el español, tradicionalmente consideradas dos lenguas afines pertenecientes al grupo de las lenguas de marco verbal, efectivamente comparten las mismas preferencias en su patrón de lexicalización y cuentan con la misma riqueza y disponibilidad de recursos lingüísticos para hablar del movimiento.

El estudio y análisis pormenorizado de los diferentes mecanismos disponibles en italiano y español para la expresión del movimiento y su posterior análisis contrastivo entre las dos lenguas nos ha permitido extraer conclusiones muy interesantes y hemos alcanzado objetivos importantes. Una de las grandes aportaciones de nuestro trabajo de investigación está relacionada con la creación del listado bilingüe con más de trescientos verbos de movimiento en italiano y español, y el elenco de casi cien verbos sintagmáticos en italiano con sus equivalentes en español. Hasta el momento, no se había realizado ningún trabajo de recopilación y análisis de este tipo en italiano y español, pero la gran heterogeneidad que presenta el grupo de los verbos de movimiento, con características semánticas y sintácticas muy variadas, planteaba la necesidad de crear un elenco que recogiera de forma ordenada, funcional y pormenorizada el mayor número posible de verbos de movimiento y verbos sintagmáticos de movimiento en ambas lenguas.

Por lo que respecta a las preferencias en el patrón de lexicalización para la expresión del movimiento en italiano y español, con nuestro estudio y análisis contrastivo hemos podido comprobar que existen diferencias importantes y de gran relevancia que alejan al

italiano del resto de lenguas de marco verbal y lo acercan a las lenguas de marco satélite. Hemos constatado que el italiano, al igual que las lenguas de marco satélite, permite la construcción de Eventos de Movimiento en los que la Trayectoria no aparece lexicalizada dentro del propio verbo, sino a través de complementos externos, y son otros componentes como la Manera los que aparecen fusionados en la raíz verbal. Un claro ejemplo de esta tendencia en el patrón de lexicalización la encontramos en la presencia y uso cada vez más extendido de los verbos sintagmáticos en italiano, que presentan estructuras características de las lenguas de marco satélite. Por el contrario, hemos observado que el español presenta grandes limitaciones en cuanto a la expresión de la Trayectoria de forma externa al propio verbo. Con nuestro análisis, hemos podido comprobar que el español parece ajustarse sin problemas al patrón de lexicalización de las lenguas de marco verbal, que eligen de forma preferente lexicalizar la Trayectoria dentro del propio verbo y expresar otros componentes como la Manera mediante complementos externos. La consecuencia directa de esta mayor flexibilidad del italiano en la construcción de Eventos de Movimiento se traduce en que el italiano presenta una mayor saliencia de los componentes de Trayectoria y Manera que otras lenguas de marco verbal como el español, es decir, que el italiano logra aportar una cantidad de información mucho mayor que el español sobre la Trayectoria y la Manera del movimiento. Algo similar hemos observado en cuanto a las posibilidades combinatorias de los verbos de movimiento con complementos preposicionales en ambas lenguas. De acuerdo con los resultados obtenidos con nuestro análisis, el italiano muestra mayor elasticidad que el español a la hora de combinar un mismo verbo de movimiento con diferentes complementos preposicionales, incluso de meta o de cruce de límites, en función de la Trayectoria que se quiere expresar y del elemento que actúa como Fondo, mientras que el español presenta mayores limitaciones en la construcción de Eventos de Movimiento, especialmente los de cruce de límites y alcance de metas, puesto que la preferencia del español parece ser la combinación de verbos de movimiento con complementos preposicionales que refuerzan la Trayectoria ya lexicalizada dentro del propio verbo.

En nuestro trabajo de investigación se analizan con detalle otras muchas diferencias que hemos identificado entre el italiano y el español en cuanto a la expresión del movimiento, pero una de las conclusiones más relevantes que hemos extraído es que el italiano podría representar una variación intratipológica dentro del grupo de las lenguas

de marco verbal. La mayor flexibilidad del italiano en la construcción de Eventos de Movimiento en los que la Trayectoria aparece lexicalizada de forma externa al verbo, y la mayor saliencia generalizada de los componentes de Trayectoria y Manera, hacen que el italiano presente diferencias importantes en la codificación de los componentes semánticos que lo alejan de otras lenguas románicas como el español, vinculadas al patrón de lexicalización de las lenguas de marco verbal. Asimismo, consideramos que el italiano podría presentar un patrón de lexicalización paralelo en la expresión del movimiento, puesto que alterna distintos patrones de lexicalización para expresar un mismo Evento de Movimiento: mediante verbos que lexicalizan el componente de Manera en la propia raíz verbal y expresan la Trayectoria fuera del verbo, o con construcciones de formas verbales que fusionan la Trayectoria en la raíz y lexicalizan la Manera de forma externa. Por ello, según nuestras observaciones y los resultados obtenidos con nuestro análisis contrastivo y detallado de la expresión del movimiento, corroboramos que el español parece ajustarse sin ningún problema al patrón de lexicalización propio de las lenguas verbales, pero el italiano podría considerarse una lengua mixta, a caballo entre las lenguas de marco satélite y las lenguas de marco verbal, puesto que presenta un patrón de lexicalización predominante similar al del resto de las lenguas de marco verbal, pero también dispone de recursos y estructuras lingüísticas propias de las lenguas de marco satélite.

Las diferencias que hemos observado en la expresión del movimiento entre las dos lenguas nos demuestran que la conceptualización que los hablantes de italiano y español hacen de la realidad es distinta, y, por ello, obviar estas divergencias y considerar que ambas lenguas son similares porque comparten un mismo origen sería un error, pues supondría ignorar dos visiones del mundo diferentes pero, al mismo tiempo, enriquecedoras y complementarias entre sí.